
Lai Féye de Mai

La Fille de Mai

tirie de « Légendes jurassiennes » d'Arthur Daucourt, tradu poi L' Ugéne

D'lai san di fraid (*au nord*) de Borgnon, tot prés de Pieingne, s'drasse lai Féye de Mai, ci en dvaint (*jadis*) aidôrée tchu ces beûyes (*hauteurs*).

Lai Féye de Mai ât ène roeutche d'è pô prés 30 mètres de hât, drassie poi lai naiture. Èlle é ène tête de fanne frâtée (*coiffée*) d'in toiyie (*pin*) aivô en pus le hât d'in aich'nèt (*buste*) aidonc (*alors*) qu'lo réchte di coue, dâs les roégnons (*reins*), s'coitche rôjurouj'ment (*pudiquement*) dains lo feuyaidge des bôs.

Tiaind qu'an raivoéte cte roeutche de d'vaint ou bîn d'pèrfi (*de profil*) an ât ébâbi de vouer ène tête èt in coue de fanne, aich'bin dâs tot prés que dâs loin. In malrie l'égrèe (*escalier grossier*) dains cte roeutche moinne en son aimon (*sommet*). An ont trovè âtoué d'lée des pieces de véyes mnoues èt meinme in djânat (*pièce d'or*) èt dous trâs brétyes (*fragments*) de potrie. Ç'ât és pies d'ci coéyat (*colosse*) qu'lai Yeucèlle prent sai chourche. Cte roeutche était coignu (*célèbre*) poi l'tiulte qu'an yi fsait. Ène prétrâsse montait tchu lai roeutche poi in infrome égrèe (*escalier informe*), yi rbèyait (*rendait*) ses cheinteinches èt fsait des chaicrifiches.

L'seuvni d'ci tot véye tiulte s'pèrpétue encoé d'nôs djoués dains brament d'nôs vlaidges. L'premie djoué di mois d'mai, les djuenes baichattes vaint d'in vlaidge en l'âtre po tchaintaie lo rtoué di paitchi-feû (*printemps*) en poétchaint en lai main ène braince de bianche épineue ouenée (*ornée*) de novèlles çhoués èt d'ribans. Èlles ne manquant p'de tchaintaie in coupîet de yôt' hînmne è Herta en péssaint poi lai Féye de Mai. Ct'eûsaidge ât encoé bîn vétiaint è Bonfô. Les baichnattes d'ci grôs vlaidge, véti d'ène pittorèchque façon, vaint tchaintaie l'mois d'mai en poétchaint dains tos les véjîns vlaidges d'grants bouetchèts (*buissons*) d'çhoés, d'ribans èt d'pieumes. S'an yos dmainde poquoi qu'èlles vaint dînche tchaintaie, èlles réponjant qu'ç'ât l'eûsaidge. Èlles se n'dotant nuy'ment qu'èlles eûffrant dînche en chaicrifiche yôs tchaints èt yôs çhoés en ène cèltitye dvinité. Des côs, an aireûtche (*rudoie*) ces pouères baichnattes aivô lai voie mâ entrînnée répétaient des véyes tchaints que rmontant è pus d'in siecle. Cte cõtume n'ât p' ran qu'seingne (*propre*) en nôt' paiyis ; en lai rtrouve aivô les meinmes aattributs èt les meinmes tchaints dains les caintons de Friboé, Vaud èt Valais, cment dains tos les paiyis d'cèltitye ourine (*d'origine celtique*).

Ci en dvaint (*autrefois*), l'eûsaidge était qu'in bé djuene hanne, montè tchu in blanc tchvâ rétechment emboèrlè (*harnaché*), percôrait (*parcourait*) les campagnes po aioncie lo rtoué di dyaê (*gai*) paitchi-feû. Véti de voids l'haiyons cment lai déèche Herta, son tchaipé ouenè de choés, è poétchait ène çheuri braince. Èl airrivait prou svent qu'è prenait en creûpe (*croupe*) tchu sai monture, lai pus belle baichatte di vlaidge. Tos les dous allînt de pouetche en pouetche tchaintaie l'mois d'Maïa, la vierdgemère de l'Aintitçhitè.

Les djuenes baichattes dainsînt â toué di fue des Fèyes èt sâtînt poi d'tchu les braijies, sains s'breûlaie, po être mairiées dains l'année. Les ménaidgieres virînt aientoué en breûyaint «Â long tchenne (*chanvre*) » po qu'lo rtoué di sraye fseuche crâtre cte piante che utiye dains l'temps és dgens des campagnes.

Nôt' Jura renfrome encoé pus d'in mounuments di tiulte des Cèltes; lai roeutche de Sînt-Dgeurmain, lai piere de lai Hâte-Bouene â d'tchu de Dlémont, ctée de Bonfô, les roeutches de Courroux, lai piere de Lai Piere (*Mariastein*), lai Féye de Mai â long de Borgnon, lai piere de l' Âtée en lai Caquerelle, lai roeutche de Féra è Beuvnéjin, lai bâme de Milandre, lai piere de Côtay è Bure, lai Piere-Poichie è Cordgenaie èt encoé bîn d'âtres.

Quéqu'yuns d'ces mounuments sont l'oeuvraidge de lai naiture, d'âtres cment lai Piere-Poichie de Cordgenaie sont aivu conchtrus (*érigés*) poi les hannes, bïn aivaint qu'ces-ci euchïnt coégnéchaince des métâs, poéche que ces pieres cment ces d'lai Hâte-Bouene èt de Perrefitte, n'eûffrant piepe ènne traiche de l'eûsaidge (*emploi*) di fie.

D'âtres de ces roeutes aint léchie dains lés dgens (*populations*) des chuprechtichieuses (*superstitieuses*) imprèchions, meinme de nôs djoués, cment lai roeutche de Féra è Beuvnéjin èt lai bâme (*caverne*) des Haroldes è Montsevlie. È n'y'é piepe ïn siecle qu'lo peupye eurbèyait encoé ïn chuprechtichiou tiulte en lai tâle de l'Âtée â Repais èt èl é fayu tos les effoues di chrichoûnichme (*christianisme*) po aibôli les craiyainces qu'se réttaitchïnt en ces mounuments. È n'yi dmoére dière qu'les ïnoffeinchives (*inoffensives*) cõtumes des fues des Fèyes èt des tchaints di mois d'mai.

Ç'ât en lai Roeutche de la Fèye de Mai qu'an enfûait, dains l'temps, l'fue des Fèyes, cte fête tot' paiganne (*païenne*) d'l'eurnéchaince di sraye en l'égå-djoué-neût (*l'équinoxe*) di paitchi-feù, èt les fues d'lai Sint-Djeain, â srâye-râte (*solstice*) di tchâtemps. Che ces fues aint airrâtè en cte roeutche, ç'ât qu'ïn tèrribye è-djoué (*événement*) é brijie cte tot' véye cõtume èt éloingnie djuenes bouebes èt baichattes que fuyant aivô djèt (*terreur*) ci yue ci en dvaint chi bouelèj'nè (*fréquenté*).

Ci en dvaint, diant lés véyes, an dainsait èt an tchaintait aileintoué de cte roeutche lo soi des Fèyes èt en lai Sint-Djeain. È n'y'aivaint ran qu'les moignes èt les tiuries que n'yi prenyïnt p'paît. Ès s'contentïnt de churvoiyie lai conduite de tot ci peupye yivrè en ces sïndyulies (*excentriques*) aimujments qu'ès n'poéyïnt p'empâtchie. Ènne épaivurainne fôle (*légende effrayante*) raippoétche ènne tèrribye hichtoire.

Ïn soi des Fèyes, lai danse é ècmencie. Tus, hannes, fannes, djuenes bouebes, baichattes, s'teniant poi lai main èt virant aileintoué di fue. En ci môment pèsse ïn djuene moigne di véjin covent de Yeucèlle. Ourinâ de ces yues, è s'airrâte èt raivoète aivô djoue ses caimrades de djuenence. Ces-ci lo rcoégnéchant èt, sains musaie, l'aittraipant èt l'entrïnnant dains ïn virvoiyaint l'émeû (*mouvement tourbillonnant*). Rébiaint sai (*vocâchion*) èt l'cochtume qu'è poétche, è n'sait p'se défendre. È vire, vire encoé. Èlèctrijie poi lai fiurieuse (*furibonde*) danse, è rébie tot. Èl ât empoétchè cment poi l'virolat (*vertige*). Lai « coraule » s'prolonge bïn grant. È vire èt vire encoé tiaïnd qu'l'heure de mineût soinne â moïnaichtère (*monastère*) de Yeucèlle. Â dojieme cõp d'maitché, l'mâlhèy'rou tchoé épujie èt bèye lo drie sõpi.

Lai révoue (*punition*) feut tèrribye poéche que lai fôle raippoétche que, dâs des siecles, l'moue (*défun*) eurvïnt tos les ans , l'djoué des Fèyes, en l'heure de mineût, en lai roeutche de lai Fèye de Mai èt danse tot de pai lu ènne ïnfèrnâ rïndye (*ronde infernale*). Ènne voie vâdye (*vague*) èt trichte sanne tchaintaie lai rïndye qu'lo pouere moigne, en ïn môment d'rèbiaïnce (*oubli*), é tchaintè ci en dvaint. Mâlhèye en ces qu'ouejerïnt en cte chinichtre heure s'trovaie en lai Roeutche de Mai ! Ïn djuene hanne aidgi (*audacieux*) de Movlie, qu'an dit, é vlu, ènne neût des Fèyes, s'aichurie des faits èt s'en allé è mineût en lai mâdite roeutche. Aichtôt ènne yiacie main l'aittraipé èt l'foéché, màgrè ses déséchpèrès l'èffoues è dainsie aivô lo rveniaint d'otre-tombe djainqu'â y'vaint di sraye. Cte fôle trançmije és dgeûrnâchions é t'aivu sai boinne san poéche que dâs ct'épotçhe, ces peupyes aint rnoncie és « coraules » èt és prolongies dainses dains lai neût.